

No. 45371*

—
**Turkey
and
St. Vincent and the Grenadines**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Saint Vincent and the Grenadines concerning mutual abolition of visas for holders of diplomatic and official passports. Havana, 11 July 2007

Entry into force: *22 March 2008 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 14 October 2008*

—
**Turquie
et
Saint-Vincent-et-les Grenadines**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les-Grenadines relatif à la suppression mutuelle des visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels. La Havane, 11 juillet 2007

Entrée en vigueur : *22 mars 2008 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 14 octobre 2008*

** The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement Between The Government Of The Republic Of Turkey And The Government Of Saint Vincent And The Grenadines Concerning Mutual Abolition Of Visas For Holders Of Diplomatic And Official Passports

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Saint Vincent and the Grenadines (hereinafter referred to as "Contracting Parties");

Desiring to promote the further development of friendly relations and cooperation between the two countries;

Aiming to facilitate travels of citizens of both countries holding diplomatic and official passports;

Have agreed as follows:

Article 1

The following types of Passports will fall into the framework of the Present Agreement:

-in the Republic of Turkey: diplomatic, service and special passports, -in Saint Vincent and the Grenadines: diplomatic and official passports.

Article 2

The citizens of either Contracting Party holding valid passports specified in Article 1 shall be exempted from visa requirements to enter into, transit through, exit and stay temporarily in the territory of the other Contracting Party for a period not exceeding 90 days within a period of six (6) months.

Article 3

1. The citizens of either Contracting Party holding valid passports specified in Article 1, who are members of the diplomatic or consular missions in the territory of the other Contracting Party and the members of their families holding valid passports specified in Article 1, may enter into the territory of the other Contracting Party without a visa and stay there for the period of their assignments.

2. The provisions of Paragraph 1 of this Article shall apply also to the citizens of either Contracting Party holding valid passports specified in Article 1, who are members of international organisations resident in the territory of the other Contracting Party and their family members.

3. For the purpose of Paragraph 2, notification by the international organisations concerning the appointments of citizens of the Contracting Parties shall be considered sufficient.

Article 4

With the exclusion of the provisions of Article 3, visa exemption does not grant the right to work to the citizens of the Contracting Parties. The citizens of either Contracting Party holding valid passports specified in Article 1, who shall enter into the territory of the other Contracting Party to work, to carry out a profession, to study or to stay more than 90 days are obliged to obtain visas beforehand.

Article 5

1. The Contracting Parties shall exchange specimens of their valid passports specified in Article 1 through diplomatic channels.

2. If either Contracting Party modifies its passports, it shall transmit to the other Contracting Party specimens of new passports 30 days before they are introduced.

Article 6

The citizens of either Contracting Party holding valid passports specified in Article 1 shall enter into and exit the territory of the other Contracting Party at the border gates designated for international passenger traffic.

Article 7

Exemptions arising from this Agreement, shall not release the citizens of either Contracting Party holding valid passports specified in Article 1, from the obligation to observe the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party concerning entry into, transit through, exit and stay.

Article 8

This Agreement does not restrict the right of either Contracting Party to deny entry to its territory to the persons who are considered undesirable or likewise shorten the duration of stay of the citizens of either Contracting Party holding valid passports specified in Article 1.

Article 9

Either Contracting Party may temporarily suspend application of this Agreement wholly or partially for reasons of public order, security and health.

Suspension of the Agreement and the ending of the suspension shall be notified immediately to the other Contracting Party through diplomatic channels.

Article 10

Any amendment to this Agreement shall be made through exchange of Notes.

Article 11

Under this Agreement, passports having validity periods of at least 3 months from the date of entry of its holder to the territory of the other Contracting Party are considered as "valid passports".

Article 12

1. This Agreement shall enter into force on the 30th day following the date of last notification by which Contracting Parties communicate to each other that internal procedure for its entry into force has been fulfilled.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in force until the 90th day after the date on which one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party of its intention to terminate it through diplomatic channels.

In witness thereof the under signed being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

Signed in duplicate in Havana on July 11th, 2007 in Turkish and English languages, both texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Turkey:

Sanivar Kizildeli

Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Republic of
Turkey to Cuba

For the Government of Saint Vincent and the Grenadines:

Dexter E.M. Rose

Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of St. Vincent & the Grenadines to Cuba

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
SAINT VINCENT AND THE GRENADINES HÜKÜMETİ ARASINDA
DİPLOMATİK VE RESMİ PASAPORT HAMİLLERİ İÇİN
KARŞILIKLI OLARAK VİZENİN KALDIRILMASINA
İLİŞKİN ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Saint Vincent and the Grenadines Hükümeti (bundan böyle “Akit Taraflar” olarak anılacaktır);

İki ülke arasındaki dostane ilişkileri ve işbirliğini geliştirme arzusuyla;

Her iki ülkenin diplomatik ve resmi pasaport hamillerinin seyahatlerini kolaylaştırmak amacıyla;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

MADDE 1

Aşağıda belirtilen pasaport türleri işbu Anlaşmanın kapsamına girmektedir:

- Türkiye Cumhuriyetinde: diplomatik, hizmet ve hususi pasaportlar.
- Saint Vincent and the Grenadines’de: diplomatik ve resmi pasaportlar.

MADDE 2

Akit Tarafların 1. maddede belirtilen geçerli pasaport hamili vatandaşları diğer Akit Tarafın ülkesine girmek, transit geçmek, çıkmak ve 6 ay içerisinde 90 günü aşmamak kaydıyla geçici olarak kalmak için vize zorunluluğundan muaf tutulacaklardır.

MADDE 3

1. Akit Tarafların 1. maddede belirtilen geçerli pasaport hamili vatandaşları ve diğer Akit Tarafın ülkesinde bulunan diplomatik ve konsüler misyonların mensubu vatandaşları ve bunların 1. maddede belirtilen geçerli pasaport hamili aile fertleri vizesiz olarak diğer Akit Tarafın ülkesine giriş yapabilir ve görev süreleri boyunca kalabilirler.

2. İşbu maddenin 1. paragrafının hükümleri, Akit Tarafların diğer Akit Tarafın ülkesinde bulunan uluslararası örgütlerin mensubu olan 1. maddede belirtilen geçerli pasaport hamili vatandaşları ve aile fertlerine de uygulanır.

3. İkinci paragrafın uygulanması için, Akit Tarafların vatandaşlarının atandıklarına dair uluslararası örgütler tarafından yapılacak yazılı bildirim yeterli kabul edilecektir.

MADDE 4

3. maddedeki hükümler saklı kalmak kaydıyla, vize muafiyeti Akit Tarafların vatandaşlarına çalışma hakkı bahsetmez. Akit Tarafların 1. maddede belirtilen geçerli pasaport hamili olan ve diğer Akit Tarafın ülkesine çalışmak, bir meslek icra etmek, öğrenim görmek veya 90 günden fazla kalmak amacıyla giriş yapacak olan vatandaşları önceden vize almak zorundadır.

MADDE 5

1. Akit Taraflar, 1. maddede belirtilen geçerli pasaportlarının örneklerini diplomatik kanaldan teati edeceklerdir.

2. Pasaportlarında değişiklik yapmaları durumunda Akit Taraflar, yeni pasaportların yürürlüğe girmesinden 30 gün önce, örneklerini diğer Akit Tarafa göndereceklerdir.

MADDE 6

Akit Tarafların 1. maddede belirtilen geçerli pasaport hamili vatandaşları diğer Akit Tarafın ülkesine uluslararası yolcu trafiği için tahsis edilmiş sınır kapılarından giriş ve çıkış yapabileceklerdir.

MADDE 7

İşbu Anlaşmadaki muafiyetler, Akit Tarafların 1. maddede belirtilen geçerli pasaport hamili vatandaşlarının bir diğer Akit tarafın ülkesinde giriş, transit geçiş, çıkış ve ikamet ile ilgili geçerli yasa ve mevzuata uyma yükümlülüğünü ortadan kaldırmaz.

MADDE 8

İşbu Anlaşma, her bir Akit Tarafın yetkili makamlarının istenmeyen kişi telakki ettiği her bir Akit Tarafın 1. maddede belirtilen pasaport hamili vatandaşlarının toprağına girişlerini reddetme veya aynı şekilde kalış sürelerini kısaltma hakkını kısıtlamaz.

MADDE 9

Akit Taraflar, ulusal güvenlik, kamu düzeni, güvenliği ve sağlığı gerekçesiyle işbu Anlaşmanın uygulanmasını geçici olarak, kısmen veya tamamen askıya alabilir.

İşbu Anlaşmanın askıya alınması veya askıya alınmasının sona erdirilmesi diğer Akit Tarafa diplomatik yollardan derhal bildirilecektir.

MADDE 10

İşbu Anlaşmadaki değişiklikler Nota teatisi ile yapılacaktır.

MADDE 11

İşbu Anlaşma ile, pasaport sahibinin diğer Akit Tarafın ülkesine giriş yaptığı tarihten itibaren en az 3 ay geçerlilik süresi olan pasaportlar "geçerli pasaport" sayılacaktır.

MADDE 12

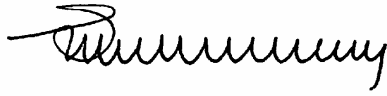
1. İşbu Anlaşma, Akit Tarafların Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuka ilişkin usullerin tamamlandığını birbirlerine bildirdikleri en son bildirim alınmasını takip eden 30. gün yürürlüğe girecektir.

2. İşbu Anlaşma süresiz olarak düzenlenmiştir ve Akit Taraflardan birinin Anlaşmanın sona erdirilmesi niyetini diplomatik kanallardan yazılı olarak diğer Tarafa bildirdiği günü izleyen 90. güne kadar yürürlükte kalacaktır.

İşbu Anlaşma, Hükümetlerince tam yetki vermiş aşağıdaki imzası bulunanlar tarafından imzalanmıştır.

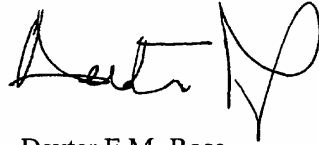
İşbu Anlaşma, Havana'da, 11 Temmuz 2007 tarihinde, ikişer nüsha olarak Türkçe ve İngilizce dillerinde her biri aynı derecede muteber olmak üzere imzalanmıştır. Yorumdan kaynaklanan görüş ayrılıklarında İngilizce metin esas alınacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**



Şanıvar Kızıldeli
Küba Nezdinde Türkiye
Cumhuriyeti Büyükelçisi

**Saint Vincent and the Grenadines
Hükümeti Adına**



Dexter E.M. Rose
Küba Nezdinde St. Vincent ve
Grenadines Büyükelçisi